|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Договор о сотрудничестве  между учреждением образования  «Белорусский государственный университет физической культуры»  г. Минск, Республика Беларусь  и | | |  | Cooperation agreement  between Educational Establishment  «Belarusian State University  of Physical Culture»  Minsk, Republic of Belarus  and | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
| Учреждение образования «Белорусский государственный университет физической культуры», г. Минск, Республика Беларусь, в лице ректора КосяченкоГ.П., действующего | | |  | Educational Establishment «Belarusian State University of Physical Culture» (Minsk, Republic of Belarus), represented by rector R.Kasiachenka, | | |
| на основании Устава, и | |  | acting under the Statute, and | |  |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
| в лице |  | |  | represented by |  | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
| (именуемые вместе «Стороны» и отдельно «Сторона») договорились о нижеследующем:  1. Предмет договора  1.1. Стороны осуществляют развитие и укрепление международных образовательных связей с целью подготовки высококвалифици­рованных специалистов в области физической культуры, спорта и туризма.  2. Совместная деятельность  2.1. Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать следующие формы сотрудничества:  2.1.1. Разработка совместных международных научно-исследовательских проектов, проведение совместных научных исследований по широкому спектру проблем физической культуры, спорта и туризма;  2.1.2. Организация совместных международных семинаров, конференций и иных мероприятий;  2.1.3. Взаимообмен учебной и научно-методической литературой;  2.1.4. Организация обмена преподавателями для проведения мастер-классов, ведения лекций, взаимных стажировок профессорско-преподавательского состава с целью повышения квалификации, студенческих обменов в рамках интересов двух сторон.  3. Особые условия  3.1. В рамках настоящего договора стороны могут разрабатывать программы и проекты по направлениям деятельности университетов. | | |  | (hereinafter collectively referred to as Parties and separately referred to as the Party) have agreed upon the following:  1. Agreement scope  1.1. Both Parties shall develop and intensify educational relations, train high-qualified specialists in the field of physical culture, sport and tourism.  2. Cooperation activity  2.1. On the basis of equality and mutual interests, both Parties make efforts to promote and develop following interests:  2.1.1. Development and promotion of joint research activities in the field of physical culture and sport;  2.1.2. Organization and promotion of joint international workshops, conferences and other events;  2.1.3. Exchange of publications, educational, scientific and methodological information;  2.1.4. Exchange of academic staff and students, organization of their internships on the matter of mutual interests.  3. Special conditions  3.1. Within the terms of the agreement both Parties can develop common projects and programs. | | |
| 4. Срок действия договора  4.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует бессрочно.  5. Другие условия  5.1. Настоящий договор не предусматривает взаимных расчетов сторон.  5.2. Споры, возникающие из настоящего договора, регулируются путем переговоров, а при отсутствии или недостижении соглашения – в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.  5.3. Договор может быть расторгнут по соглашению сторон, о чем стороны извещаются в письменном виде.  5.4. Настоящий договор может быть расторгнут в одностороннем порядке. При этом Сторона, желающая расторгнуть договор, должна сообщить о своих намерениях другой Стороне не позднее одного месяца до его расторжения.  5.5. Все изменения и поправки к договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.  5.6. Договор составлен в 2 экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу.  6. Юридические адреса и реквизиты сторон  Учреждение образования «Белорусский государственный университет физической культуры»  Адрес: пр-т Победителей, 105  220020, г. Минск, Республика Беларусь  Тел/факс: +375(17) 369-59-36  e-mail:id.sportedu@gmail.com  Ректор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Г.П.Косяченко/ | | |  | 4. Duration of the agreement  4.1. This agreement will come into force when both Parties sign it. This agreement has no expire date.  5. Other conditions  5.1. This agreement does not mean any financial obligations of both Parties.  5.2. Any disputes and differences shall be settled by the way of negotiation or according to the procedure established by the legislation the Republic of Belarus.  5.3. Agreement may be terminated earlier by mutual agreement of the parties, and the parties shall be notified in writing.  5.4. This agreement may be terminated unilaterally. The Party wishing to terminate the agreement should communicate their intentions to the other Party not less than one month before its dissolution.  5.5. All the modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.  5.6. This agreement is made in two copies of equal legal force in Russian and English languages.  6. Registered address and requisites of the Parties  Belarusian State University  of Physical Culture  Address: Pobediteley Ave., 105  220020 Minsk, Belarus  Phone/fax: +375(17) 369-59-36  e-mail: id.sportedu@gmail.com  Rector\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /R.Kasiachenka/ | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
| Адрес: | | |  | Address: | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
| Тел: | | |  | Phone: | | |
| Факс: | | |  | Fax: | | |
| e-mail: | | |  | e-mail: | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |